СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Тошов З.Б.

Профессор Бухарского Государственного Университета

Хакимова Диана Маратовна

Магистрант 1 курса Бухарского Государственного Университета

Аннотация: В данной работе рассматриваются способы перевода терминов в русском языке из английского языка. В связи с растущим влиянием глобализации на туристическую терминологию русского языка.

Ключевые слова: специфика, заимствования, методы, эквивалентность, способы, термин, эквивалент, калькирование.

Туризм - это развивающаяся отрасль человеческой деятельности, которая неумолимо движется в стороны постоянного развития, что в свою очередь, ведёт к кардинальным изменениям в всех аспектах развития цивилизации. Следовательно, применительно к терминам возникает вопрос о достижении эквивалентности, осуществляя различия кодовых единиц, представляющие, по мнению Романа Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [3, 16-17].

Проблема специфики терминов, а также способов их перевода всегда существовала в языкознании. Это можно проследить в работах по теории перевода В. Н. Комиссарова, И. В. Арнольд. Л. Л. Нелюбин в «Толковом переводческом словаре» также затрагивает проблему перевода терминов, подчеркивая сложность её решения [2].

Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: ведь именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь

своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию [1, 47].

При переводе англоязычных терминов важно уделить особое внимание способам их перевода. В связи с тем, что это напрямую влияет на адекватность переведённой терминологической единицы. В настоящее время проблема изучения способов перевода терминов туризма обусловлена развитием коммуникации в данной профессиональной сфере и не только. Наиболее важно выбрать правильный способ перевода, чтобы осуществить корректный перевод термина.

Существуют следующие способы перевода терминов: эквивалентный перевод термина, заимствования, калькирование, дословный перевод, либо описательная конструкция.

К эквивалентному переводу, как наиболее оптимальному способу обращаются в том случае если уровень общественного развития стран языка оригинала и языка перевода совпадает. Например, английский туристский термин «heritage» переводится русским термином «наследие».

Появление заимствований из английского языка в русском языке напрямую связано с подсознательным стремлением к чему-то недостижимому, роскоши. В связи с этим, несмотря на то что присутствие эквивалента, потребителям симпатизирует иностранный термины при выборе туроператора к примеру. Это можно проследить на примере употребления английского термина «шопинг-тур», который употребляется вместо русского словосочетания «поездка за покупками».

Калькирование - это заимствование из иностранного языка определённой синтагмы и производится её буквальный перевод. Существует два вида калькирования: семантическая и структурная калька. Семантическая калька возможна при совпадении структуры переводимой лексической единицы в обоих языках. Структурная калька используется, когда структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей. Например, термин эконом-класс – economy class.

При дословном переводе сохраняется структура и порядок слов, но далеко не всегда такой перевод считается адекватным.

При использовании описательного метода перевод зачастую оказывается объемным, но полностью раскрывающим значение термина.

При выборе способа перевода терминов переводчику необходимо уделить особое внимание на терминологические системы двух языков. Так как неверно выбранный способ перевода приводит к искажению семантики термина, что отрицательно влияет на эффективность перевода в целом.

Таким образом влияние глобального характера туризма способствует зарождению весомого количества заимствований в русском языке в туристической терминологии. Существует несколько причин появления этого явления. Среди них наиболее весомыми считаются: потребность в наименовании новых технологических продвижений, предметов, явлений в данной сфере.

Список использованной литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990.–253 с.

2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. – 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука, 2003. – 162с.

3. Хакимова Д.М. (2023). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК. Тадқиқот ва инновациялар, 1(1), 21–25. https://doi.org/10.5281/zenodo.7551491

4. Zokirova N.S (2020) TRANSLATOLOGY AND THE ANALYSIS OF ITS LINGUISTIC MECHANISM. European Journal of Humanities and Educational Advancements, 1(4), 8-10.

5. Nafisa K. Cognition and Communication in the Light of the New Paradigm //EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION. – 2021. – Т. 1. – №. 2. – С. 214-217.

6. Ruziyeva Nilufar Xafizovna, & Xolova Madina Boboqulovna. (2022). Politeness In Literary Works: An Overview. Eurasian Research Bulletin, 7, 200–206.